

ترجمة القصص القصيرة في مجموعة القصص "رأيت النخل" لرضوى عاشور  
ومشكلاتها في الكلمات المصاحبة



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

زنى أغوستنا

رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٢٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
قسم اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢٠٢١

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Zeni Agustina

NIM : 15110029

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *ترجمة القصص القصيرة في الكتاب "رأيت النخل" لرضوى عاشور ومشكلاتها في الكلمات المصاحبة* merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 08 April 2021

Yang menyatakan,



Zeni Agustina  
NIM.15110029

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha penyayang, saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Zeni Agustina  
NIM : 15110029  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 08 April 2021

Yang menyatakan,



Zeni Agustina  
NIM.15110029

STATE ISLAM  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار

وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا

Dan tiada seorang pun

yang dapat mengetahui

(dengan pasti)

apa yang akan diusahakannya besok

## الإهداء

أهدي هذا البحث الى:

أمي ملهمة المحبوبة

أبي أغوس مالك المحبوب

أخي الصغير سيف مولانا المحبوب

جميع أصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وجميع أصدقائي المحبوبين



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-631/Un.02/DA/PP.00.9/04/2021

Tugas Akhir dengan judul

ترجمة القصص القصيرة في مجموعة القصص " رأيت النخل " لرضوى عاشور ومشكلاتها في الكلمات المتصاحبة

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ZENI AGUSTINA  
Nomor Induk Mahasiswa : 15110029  
Telah diujikan pada : Jumat, 16 April 2021  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 607e0f623e400



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 607cd40e9095b



Penguji II

Tika Fitriyani, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 607d4d94a6b98



Yogyakarta, 16 April 2021  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 607e76c41201b

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 09 April 2021

Kepada Yth

DEKAN FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

UIN Sunan Kalijaga

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Zeni Agustina

NIM : 15110029

Fak/jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

Judul Skripsi : ترجمة القصص القصيرة في الكتاب " رأيت النخل " لرضوى عاشور ومشكلاتها في الكلمات  
المصاحبة

Maka selaku pembimbing saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Pembimbing

  
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

NIP. 19800102 201503 2 002

## Abstrak

Fokus penelitian ini pada dua hal. *Pertama*, menerjemahkan kumpulan cerpen *'Roaitu an-Nakhl'* karya Radwa Ashour. *Kedua*, menganalisis problem ungkapan-ungkapan kolokasi yang terdapat dalam kumpulan cerpen tersebut. Peneliti juga harus mampu mencari padanan dari kolokasi tersebut dengan tepat ke dalam Bahasa Sasaran. Dalam Bahasa Arab ditemukan banyak kata yang bermakna unik ketika berkolokasi dengan kata tertentu, yang disebut dengan kolokasi. Arti dari kolokasi itu sendiri adalah gabungan kata yang berhubungan antara kata yang satu dengan kata yang lainnya yang tidak dapat dipisahkan. Penelitian ini menghasilkan kesimpulan bahwa ada lima bentuk kolokasi dalam kumpulan cerpen ini. (١). فعل + مفعول، (٢). صفة + اسم، (٣). اسم مصدر + اسم، (٤). فعل + فاعل، (٥). نعت + منعوت. Dalam menerjemahkan kolokasi tersebut, peneliti mencari padanan yang tepat ke dalam bahasa sasaran. Apabila tidak ditemukan padanannya, maka dicarikan kata yang mempunyai makna sedekat mungkin dengan bahasa sumber.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## التجريد

ركز هذا البحث على أمرين، أولاً ترجمة مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور، وثانياً تحليل المشكلات في الكلمات المصاحبة الموجودة في هذه المجموعة. لا بد على الباحثة في هذه الحالة أن تجد تكافئها في لغة الهدف.

في اللغة العربية وجدت العديد من الكلمات ذات معان خاصة عند اقتراحها ببعض الكلمات الأخرى وهذا ما يسمى بالكلمات المتصاحبة ، وأما الكلمات المصاحبة في هذا البحث يعني انتظام الكلمتين فأكثر انتظاماً مصاحباً حيث لا يمكن استقلال الواحدة من الأخرى. وجدت الباحثة خمسة تراكب من الكلمات المصاحبة الموجودة في هذه المجموعة. وهي الأول تركيب يتكون من فعل + مفعول، والثاني تركيب يتكون من صفة + اسم، والثالث تركيب يتكون من مصدر + اسم، والرابع من فعل+فاعل، والخامس تركيب يتكون من نعت+ منعت. في ترجمة الكلمة المصاحبة، بحثت الباحثة في التكافؤ المناسب في لغة الهدف، وإذا لم تجدها، تبحث عن عبارة لها معان أقرب ما يمكن إلى المعاني في لغة المصدر.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة الشكر والتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله والشكر لله الذي أرشدنا إلى طاعته وزجرنا عن معصيته، وأشهد أن لا إله إلا الله إقرارا بوحدانيته وأشهد أن محمدا رسول الله اعترافا بنبوته. الصلاة والسلام على من أرسله الله لإرشاد عباده، سيدنا وحبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعه إلى يوم الدين. آمين. أما بعد

فكتابة هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. ولذا، في هذه الفرصة الغالية من الجدير لي أن أشكر على كل من ساعدني بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات والأخرى شكرا كثيرا، وهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستر، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا
٢. فضيلة المكرمة الدكتور إينيع هرنيتي الماجستر، كرئيسة قسم اللغة العربية و أدبها كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا الذي قد واقف على هذا البحث.
٣. فضيلة المكرمة الأستاذة أمي نور النعمة الماجستر، المشرفة لهذا البحث التي لم تسأم للدفع إلى الإرشادات والتثنيهاات لكي تكون هذا البحث بحثا علميا.
٤. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. ولدي أمي ملهمة وأبي أغوس مالك المحبوبين الذين قد ربياني وأرشداني منذ صغاري حتى الآن.
٦. أخي الصغير سيف مولانا.

٧. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبوني طول تعلمي في الجامعة، ومن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد من جميع الأصدقاء الأعزاء الذين قد دفعوني لإتمام هذا البحث بمجهودهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة وأدعو الله عسى أن يكون ذلك في صحائف أعمالهم الصالحة الجارية ثوابها لهم إن شاء الله.

وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث عملا لي لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الانتقادات والتنبيهات لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله الهادي إلى سبيل الحق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفة الموضوعة .....
ب	إثبات الأصالة .....
د	الشعار والإهداء .....
و	صفة الموافقة المشرف .....
ح	التجريد .....
ط	كلمة شكر وتقدير .....
ك	محتويات البحث .....
١	الباب الأول : مقدمة .....
١	أ. خليفة البحث .....
٣	ب. تحديد البحث .....
٣	ج. أغراض البحث .....
٣	د. فوائد البحث .....
٣	هـ. التحقيق المكتبي .....
٥	و. الإطار النظري .....
١٠	ز. منهج البحث .....
١١	ح. نظام البحث .....
١٢	الباب الثاني : مجموعة القصص القصيرة رأيت النخل لرضوى عاشور وكاتبها .....

أ. ترجمة حياة الكاتبة .....	١٢
ج. ترجمة مجموعة قصص القصيرة " رأيت النخل" .....	١٦
الباب الثالث: أشكال الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة تحت العنوان " رأيت النخل" لرضوى عاشر وتحليل مشكلاتها.....	١٠٣
الباب الرابع : خاتمة .....	١١٦
ثبت المراجع.....	١١٧
م.....	١١٧
ترجمة حياة الباحثة .....	م

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خليفة البحث

الترجمة عملية مهمة في تطور الحضارة الإنسانية، حيث بها يمكن أن يفهم أحد أفكار الناس الذين ينطقون بغير لسانه، فانتشارت بها أفكار ومفاهيم وعلوم من ناطق بلغة إلى ناطق بلغة أخرى. وقد كثرت عملية الترجمة أقيمت بها في أنحاء العالم، وكذلك في بلاد إندونيسيا. في يومنا هذا، قد كان هناك كثير من الكتب المكتوبة باللغة العربية إما دينية أو علمية أو أدبية مترجمة إلى اللغة الإندونيسية لتكون مفهومة عند القراء.

وقد نقل فيصل من نيو مارك أن الترجمة تعني إعادة نقل معنى النص إلى لغة أخرى مع المحافظة على ما أراده كاتب النص من المعاني. وقد بين أنّ المترجم يجب عليه أن يهتم بأربع حالات مهمة، يعني: الأول ما يتعلق بالمؤلف وهو أسلوبه في الكتابة. والثاني ما يتعلق بالقواعد من القواعد النحوية والمعجمية المستخدمة في لغة المصدر. والثالث ما يتعلق بثقافة لغة المصدر ومنها تفاصيل المضمون أو المعاني الخاصة التي تتضمن عليها لغة المصدر. والرابع هو الخلفيات والأعراف التي تتضمن عليها نوع أو صيغة النص في الكتاب.<sup>١</sup>

من ناحية أخرى بيتر نومارك له ثمانية طريقة الترجمة.<sup>٢</sup> وهي، (١). *Word-of-word* (ترجمة كلمة بكلمة)، (٢). *Literal Translation* (ترجمة حرفية) (٣). *Faithful Translation* (ترجمة مخلصّة)، (٤). *Semantik Translation* (الترجمة الدلالية)، (٥). *Adaptation* (التكيف) (٦). *Free Translation* (ترجمة مجانية)، (٧). *Idiomatic Translation* (ترجمة مجانية)، (٨). *Communicative Translation* (الترجمة الاتصالية).

<sup>١</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, ٢٠١٧), hlm. ١.

<sup>٢</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Sanghai: Sanghai Foreign Language Education

بين هتين الطريقتين اللتين قدمهما نيومارك<sup>٣</sup> اختلافات واضحة للغاية. تركز الترجمة الاتصالية على القارئ ، بينما تركز الترجمة الدلالية على الكاتب.

انطلاقاً من تعريف الترجمة السابق، تحاول هذه الباحثة دراسة المشاكل التي تنشأ في عملية ترجمة مجموعة القصص القصيرة في الكتاب "رأيت النخل" لرضوى عاشور. ومن هذه المجموعة القصص القصيرة قامت الباحثة بترجمة ستة القصص القصيرة من الصفحة ٤٣ - ٩٠ بعنوان : (١). الجالس في الحديقة ينتظر، (٢). في الحجرة الباردة، (٣). في ضوء القمر، (٤). يوم ليس كباقي الأيام، (٥). غربة، (٦). رأيت النخل.

وأما الأسباب التي دفعت الكاتبة إلى اختيار الكلمات المصاحبة كموضوع أساسي لهذا البحث فإن هذه الظاهرة هي التي تتبدى ظاهرة في الترجمة بالبحث عن تكافئها في لغة الهدف. الكلمات المصاحبة هي مجموعة من الكلمات التي تربط بين كلمة وأخرى ولا يمكن فصلها.

كشفت مني بكر<sup>٤</sup> أن الصعوبات والمشكلات في الترجمة الكلمات المصاحبة يمكن أن تحدث بسبب عدة أنماط مختلفة من الكلمات المصاحبة في لغة المصدر ولغة الهدف. وتصنف هذه الصعوبات والمشكلات في خمسة أشياء. (١). تأثير أنماط نص المصدر القوي، (٢). سوء تفسير معنى الكلمات المتصاحبة في لغة المصدر، (٣). الصدام بين الدقة والطبيعية، (٤). الكلمات المتصاحبة الخاصة بالنسبة إلى الأسس الثقافية، (٥). الكلمات المتصاحبة غير المعتادة في لغة المصدر.

<sup>٣</sup> Peter Newmark, *Approaches to translation*, (Sanghai: Sanghai Foreign Language Education Press, ٢٠٠١) hlm. ٣٩

<sup>٤</sup> Purwani Indri Astuti, *Kolokasi Di Bidang Penerjemahan*, Magister Scientiae ISSN: ٠٨٥-٠٧٨X Edisi No. ٣٦, Oktober ٢٠١٤, hlm. ١١٩.

وهذا البحث سيشرح بعض الكلمات المصاحبة في اللغة العربية ويأتي بالتكافؤ المناسب في اللغة الإندونيسية ليكون مفهوما عند القراء فهما جيدا.

### ب. تحديد البحث

١. ما هي أنماط الكلمات المصاحبة الموجودة في مجموعة القصص القصيرة تحت العنوان " رأيت النخل " لرضوى عاشور ؟

٢. كيف تترجم الكلمات المصاحبة الموجودة في مجموعة القصص القصيرة تحت العنوان " رأيت النخل " لرضوى عاشور إلى اللغة الإندونيسية ترجمة مناسبة؟

### ج. أغراض البحث

١. لتسجيل عن أشكال الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور.

٢. البحث عن الترجمة المناسبة لهذه الكلمات المصاحبة في اللغة الإندونيسية.

### د. فوائد البحث

١. لمعرفة أشكال الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور.

٢. لمعرفة الترجمة المناسبة لهذه الكلمات المصاحبة إلى اللغة الإندونيسية.

٣. لمعرفة استراتيجية ترجمة الكلمات المصاحبة إلى اللغة الإندونيسية.

### هـ. التحقيق المكتبي

قبل تقرير هذا البحث بهذا الموضوع والعنوان لقد حاولت الباحثة البحث عن دراسات مماثلة لنفس الموضوع والعنوان. والمقصود من ذلك أنها في حاجة إلى معرفة

البحوث السابقة المتعلقة بالموضوع عند الباحثين الآخرين ولتأكيد الجوانب المشابهة والمخالفة بين هذا البحث وغيره من الدراسات السابقة.

وبعد التصفح على كثير من الدراسات وجدت أن البحوث السابقة عليه كثيرة جدا من حيث الجانب النظري الترجمي، وقد وجدت أن كثيرا منها تهتم بمشكلة التكافؤ سواء كان في مستوى الكلمة أو ما فوقها من العبارة المصاحبة والاصطلاحية، ولكنها لم تجد بحثا يعتمد تحليله على مجموعة القصص القصيرة التي كتبها تحت عنوان "رأيت النخل" ويصف مشكلات التكافؤ في العبارات المتصاحبة. فيما يلي إيراد بعض البحوث القائمة على نفس النظرية بهذا البحث.

فالأول، بحث محمد زكي فخرالدين، الطالب في قسم الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الحكومية الإسلامية شريف هداية الله جاكرتا ٢٠١٧ م تحت موضوع الكلمة المصاحبة في الكلمة ضرب في القرآن الكريم (دراسة ترجمة محمد قريش شهاب) هذا البحث يشرح ترجمة المصاحبة في الكلمة "ضرب" في القرآن العظيم التي ترجمها محمد قريش شهاب لها معان وتعبيرات في طريقة الترجمة. وفي هذا البحث تصنف المصاحبة عند خوجيلي، يعني فعل + اسم، واسم + حرف جر + اسم وضبط التكافؤ الترجمي في تلك المصاحبة راجعا إلى معاجم فيها المصاحبة.

والثاني بحث لشفا ناديا، الطالبة في قسم الترجمة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الحكومية الإسلامية شريف هداية الله جاكرتا ٢٠١٨ م تحت العنوان المصاحبة العربية في الأخبار اليومية الدولية على الإنترنت. وهذا البحث يصف العبارة المصاحبة الإنجليزية المستعارة للعربية فيها التي ذكرت من قبل الموقع.

الثالث، بحث لحفيضة العمامي طالبة لغة العربية في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا ٢٠١١ م تحت موضوع ترجمة كتاب ابن طفيل حبي ابن يزقن لإطفل لصلح عبد الصبور. دراسة في بعض المشكلة الترجمة. ترجمة كتاب

ابن طفيل وبحث عن بعض مشاكل الترجمة مع التركيز على مشكلة المصاحبة. تحاول الباحثة وصف وتحليل أنماط ترجمة الكلمات المصاحبة في الجملة. في هذا البحث وجد التعبير عن الكلمات المصاحبة التي لها ما تعادلها في اللغة الإندونيسية، ولكن بعض الآخر ليس ما تعادلها في الإندونيسية. ليس لها معنى التكافؤ، لذلك المعنى الذي يتم الاقرب منه حتى يجد الناس أنه من السهل قرأته وفهمه. يبحث الباحث عن المعنى المناسب الذي يطابق بالجملة.

الرابع، كتبه نور فوزية فتاوى تحت عنوان "مشكلات ترجمة العبارة المصاحبة في القصة "أميرة في المرأة لينا كيلاني". المشاكل التي وجدتها الباحثة هو كيفية ترجمة المثل العبارات المصاحبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة جيدة بناء على المعجم الوسيط ومعجم هنز وهر. في هذا البحث أربع مهمة وهي أولاً ، التعبير المصاحب الذي يتكون من مجلة فعلية (فعل + فاعل + مفعول). ثانياً التعبير المصاحب الذي يتكون من ترتيب الإضافة (مضاف + مضاف إليه). ثالثاً التعبير المصاحب الذي يتكون من جملة الاسمية (مبتدأ + خبر). والأخير هو التعبير المصاحب الذي يتكون من نعت ومنعوت.

تأسيساً على المذكور، البحث في مجموعة القصص القصيرة "رأيت النخل" لرضوى عاشور بالكلمات المصاحبة لم يوجد أي بحث في هذا الموضوع.

و. الإطار النظري  
١. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

ذكر العديد من التعريف من قبل الخبراء المتعلقة بالترجمة. ومع ذلك أصبح التعاريف لها تتحدد في القول أن الترجمة هي عملية تحويل معنى تم الكشف عنها في لغة المصدر إلى لغة الهدف مع مراعاة أقرب المكافأة بينهما.<sup>٥</sup>

إن كلمة "ترجمة" في اللغة العربية من ترجم - يترجم - الترجمان أو الترجمة. و لفظ "مترجم" في اللغة العربية تستخدم للإشارة إلى الناس الذين يترجمون اللغات (المفسر اللسان).<sup>٦</sup> ومن حيث المصطلح يتم تعريف الترجمة بنقل كلام في لغة أو تحويلها إلى نوعه في لغة أخرى.<sup>٧</sup>

قال زكا الفريسي الترجمة هي محاول تحويل المعاني بكل أمانة صادقة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بطريقة إيجاد التكافؤات بينهما. ويمكن أن يقال أن الترجمة هي فعل التواصل المعقد، الأمر الذي يتطلب وجود رمزين مختلفين (لغة المصدر ولغة الهدف). في عملية الترجمة وقعت السلاسل من الأنشطة بدءا من فهم معنى نص المصدر لإعادة التعبير عن هذا المعنى في لغة الهدف.<sup>٨</sup>

ب. منهج الترجمة

المنهج في هذا الكلم بمعنى الطريقة، وكانت الطريقة في الترجمة شيئا مهما جدا. فلا يمكن تحقيق الهدف في الترجمة إلا باستخدام الأساليب أو الطريقة المعينة المناسبة بها.<sup>٩</sup> في عملية ترجمة مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل"،

<sup>٥</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab* (Jakarta: Grasindo),

hlm. ١٦٢

<sup>٦</sup> Ibn Manzur, *Lisan al-Arabi*, (Beirut: Dar Sadir), juz ١٢, hlm. ٦٥

<sup>٧</sup> Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. ٢

<sup>٨</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), hlm. ٢٣.

<sup>٩</sup> Faisol Fatawai, *Seni Menerjemah*, hlm. ٥٥

تستخدم الباحثة طريقة الترجمة عند بيتر نيومارك، يعني الترجمة الاتصالية  
(communicative translation).<sup>١٠</sup>

الترجمة الاتصالية (communicative translation) هي الترجمة التي تحاول  
إنشاء نتيجة الترجمة التي لها تأثير أقرب ما يمكن إلى التأثير الذي تلقاه القارئ  
باللغة المصدر.<sup>١١</sup>

وعند بيتر نيونارك طريقة الترجمة الأخرى، هي الطريقة الدلالية (semantic  
translation). الترجمة الدلالية هي ما تحاول ترجمة المعنى على أساس السياق من  
لغة المصدر، بشرط إمكانها من حيث البناء والتركيب، معتمدة على المعنى في لغة  
الهدف وعلى البناء النحوي.

بين هتين الطريقتين اللتين قدمهما نيومارك اختلافات واضحة للغاية.  
فالترجمة الاتصالية تجعل قارئ نص الهدف شريكاً في الاتصال. فلذلك تميل هذه  
الطريقة إلى نص الهدف أكثر من الميل إلى نص المصدر. وبالإضافة إلى ذلك،  
فإن الترجمة الاتصالية تحاول أيضاً تحويل العناصر الأجنبية المستقرة في نص  
المصدر في تحويلها إلى ثقافة نص الهدف ولغته.<sup>١٢</sup> ومن ثم، كانت الترجمة بطريقة  
الاتصالية مقبولة من قبل القارئ بل لم يشعر على أنها من الترجمة. أما الترجمة  
الدلالية فتمسكة بالثقافة الأصلية للنص المصدر. تنقل الترجمة الدلالية فقط  
معنى وأسلوب نص لغة المصدر إلى نص لغة الهدف. ومن ثم، لا تحاول الترجمة  
الدلالية مساعدة قارئ النصوص المستهدفة لفهم الثقافة.<sup>١٣</sup>

<sup>١٠</sup> Petter Newmark, *Ittijahat Fi at-Tarjamah, Jawanib Min Nazariyyat at-Tarjamah*, ter. Mahmud

Ismail Shiniy (Riyadh: Dar al-Marikh, ١٩٨٦), hlm. ٨٣

<sup>١١</sup> Petter Newmark, *Ittijahat Fi at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy. hlm. ٨٣

<sup>١٢</sup> Petter Newmark, *Ittijahat Fi at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy. hlm. ٨٣

<sup>١٣</sup> Petter Newmark, *Ittijahat Fi at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy. hlm. ٨٣

## ٢. التكافؤ

الترجمة في الأساس تعني نقل المواد النصية من لغة المصدر إلى لغة الهدف لإنتاج المقارنة، من حيث الشكل والمعنى، وهي الأقرب إليها.<sup>١٤</sup>

تنشأ مشاكل التكافؤ بسبب الاختلافات في النظم النحوية، دلالية، وثقافية واجتماعية بين لغة المصدر ولغة الهدف. وقد نقل نابان رأي بارنستون أن مشكلات التكافؤ هي جزء من نظرية الترجمة، وأما ممارسة الترجمة باعتباره تطبيقاً لعملية الترجمة فتتضمن دائماً على البحث عن متكافؤات. ويدفع البحث عن هذا التكافؤ المترجم إلى مفهوم قابلية للترجمة ( *translability* ) وعدم قابليتها (*untranslability*).<sup>١٥</sup>

## ٣. الكلمات المصاحبة

المراد بالكلمات المصاحبة في هذا البحث هو ما يسمى في اللغة الإندونيسية بـ *kolokasi* ويعرف معجم اللغة الإندونيسية الكبيرة (KBI) على أنه ارتباط الكلمات الأخرى في نفس البيئة. مع هذا التعبير يعرف حاري مرقي أن الكلمات المصاحبة هي ارتباط دائم بين الكلمات والأخرى التي تتعايش في الجملة.<sup>١٦</sup>

الكلمات المصاحبة مهم جداً للدراسة لا سيما من وجهة نظرية الترجمة. في اللغة العربية عديد من الكلمات التي لها معنى عندما يتم وضعها مقترنة بكلمات معينة. إن ترجمة الكلمات المصاحبة لها تأثير كبير على مستوى جودة الترجمة المنتجة. يؤثر تجاح المترجمين في ترجمة الكلمات المصاحبة بشكل كبير على

<sup>١٤</sup> Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. ٢٠.

<sup>١٥</sup>

Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٦)،

hlm. ٩٣.

Harrimusti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta : Gramedia Pustaka, ٢٠٠١)، hlm. ١١٣.<sup>١٦</sup>

مستوى سهولة القراءة.<sup>١٧</sup> والكلمات المصاحبة في الاصطلاح هي بشكل عام مجئ كلمة في صحبة كلمة أخرى. وبعبارة أوضح إنها "الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما بكلمات أخرى معينة دون غيرها".<sup>١٨</sup>

ومن التعريفات الجيدة للمصاحبة - أيضا- ما ذكره محمد حلمي خليل بأنها عبارة عن "تجمعات معجمية لكلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمهما وتكرر حدوثها وترابطها دلاليا".<sup>١٩</sup>

قال مونا بكر، بأن نمط الكلمات المصاحبة أكثر عشوائيا *arbiter*، ولا يتبع المعنى المنتقي المنطقي واحدة متناسبة. طبيعة الحكم تجعل الكلمات المصاحبة لها معنى مستقل. يتم تحديد الكلمات المصاحبة من خلال عدد مرات حدوث الكلمة.<sup>٢٠</sup> أعطت بكر مثال العبارة في اللغة العربية "يولّد امرأة" التي تعنى حرفياً "*deliver a woman*" (توصل امرأة) أو "*assist a woman*". في عملية الولادة، تركز اللغة العربية على الامرأة، بينما تركز اللغة الإنجليزية على الأطفال، لذلك سيتم التعبير عن "يولّد امرأة" باللغة الإنجليزية بلفظ "*deliver a baby*" ولن يتم قبوله إذا جاء التعبير عنه بلفظ "*delivering a woman*" يظهر هذا نمط الكلمات

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Purwani Indri Astuti, *Kolokasi Di Bidang Penerjemahan*, Magister Scientiae ISSN: ٠٨٥-٠٧٨X<sup>١٧</sup>

Edisi No. ٣٦, Oktober ٢٠١٤, hlm. ١١٤.

<sup>١٨</sup> حمادة محمد عبدالفتاح الحسيني، المصاحبة، ص ٢٨-٢٩

<sup>١٩</sup> حمادة محمد عبدالفتاح الحسيني، المصاحبة، ص ٢٩

*In Other Words: A coursebook on Translation*, (London and New York: Routledge, ١٩٩٢), hlm. ٢٠  
٤٧-٤٨.

المصاحبة بين اللغات، لا يقتصر على استخدام الأفعال بكلمات مختلفة معينة.  
بل يمكن أن تتضمن طريقاً مختلفة لوصف ما حدث.<sup>٢١</sup>

## ز. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي، وهي بحث معتمد على بيانات مكتبية مأخوذة من المصادر المكتوبة.

### ٢. مصدر البيانات

المصادر لهذا البحث نوعان: مصدر رئيسي ومصدر ثانوي.

أ. مصدر البيانات الرئيسي لهذا البحث هو مجموعة القصص القصيرة "رأيت النخل" لرضوى عاشور.

ب. مصدر البيانات الثانوي في هذا البحث هو وثائق مكتبية أخرى تتعلق بهذا الموضوع من الكتب والمجلات والبحوث العلمية الأخرى من الأطروحات وغيرها.

### ج. طريقة جمع البيانات

الخطوات التي تسلك عليها الباحثة في هذا البحث تتحرك مما يلي:

١. أولاً، تقرأ الباحثة نص المصدر وهي مجموعة القصص القصيرة "رأيت النخل" لرضوى عاشور ثم تقوم بترجمتها، ثم تبحث عن أشكال الكلمات المصاحبة في ذلك الكتاب.

٢. ثانياً، تجمع عن الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة "رأيت النخل" لرضوى عاشور.

٣. بعد جمعها عن أشكال الكلمات المصاحبة ، ثم تصنفها.

٤. رابعاً، أخيراً تترجم تلك الكلمات المصاحبة وتحللها من ناحية الأشكال الاستراتيجية في ترجمتها.

د. طريقة تحليل البيانات

لأجل تحليل البيانات، تبحث الباحثة عن التكافؤ، ثم تسجل وتصنف الكلمات المصاحبة الموجودة في مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور وتعين كيفية ترجمتها، وتقوم الباحثة بهذا العمل وهي معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد عمر مختار، معجم المنجد والأدب العلوم (طبعة الخمسة عشرة) لمعلوف اليسوعي، ومعجم السيط لشوقي ضيف.

في عملية هذه الترجمة، تستخدم الباحثة إلى نظرية بيتر نيومارك وتحلل مشكلة الترجمة الموجودة بنظرية مونا بكر.

ح. نظام البحث

هذا البحث يتضمن على الأبواب التي تحتها فصول، والأبواب أربعة، وهي :

الباب الأول، المقدمة هي تحتوي على خلفية البحث وتحديد أغراضها وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني : وصف عام عن مجموعة القصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث، أشكال الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة تحت العنوان " رأيت النخل " لرضوى عاشور وتحليل مشكلاتها.

الباب الرابع، خاتمة وهي تحتوي على الخلاصة.

## الباب الرابع

### خاتمة

بعد أن قامت الباحثة بترجمة مجموعة قصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور ثم تحليل مشكلاتها في ترجمة الكلمات المصاحبة وصل هذا البحث إلى ملخصة على النحو التالي :

١. الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الكلمات المصاحبة في مجموعة القصص القصيرة هذه بعد البحث في التكافؤ بين لغة المصدر يعنى اللغة العربية ولغة الهدف يعنى اللغة الإندونيسية، هي إذا كانت في لغة الهدف تعتبر من معادلتها المناسبة ترجمها، وإلا حولت المترجمة البحث عن المعنى القريب منها.
٢. الكلمات المصاحبة في مجموعة قصص القصيرة " رأيت النخل " لرضوى عاشور تأتي على التراكيب التالية : فعل + مفعول، صفة + اسم، مصدر + اسم، فعل + فاعل، نعت + منعوت.

## ثبت المراجع

### المراجع العربية

- الفيروزآبادي، يعقوب بن محمد. ١٤٢٦. القاموس المحيط. بيروت - لبنان : الرسالة.
- اليسوعي، معلوف. ١٩٥٢. معجم المنجد في اللغة و الأداب و العلوم (طبعة الخامسة عشرة). بيروت : مطبعة الكاثو ليكية.
- ضيف، شوقي. ٢٠٠٤. معجم الوسيط. جمهورية مصر العربية : مكتبة الشروق الدولية.
- عاشور، رضوى. ١٩٨٩. رأيت النخل. مصر : مطابع الهيئة العامة للكتاب.
- مختار، احمد عمر. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة : عالم الكتب.
- منظور، ابن. معجم لسان العرب. بيروت : دار صادر.

### المراجع الإندونيسية

- Al Farisi, Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Fatawi, Faisol. ٢٠١٧. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika
- Hidayatullah, Syarif. *Cakrawala Linguistik Arab*. Jakarta: Grasindo
- Indri Astuti, Purwani. *Kolokasi Di Bidang Penerjemahan, Magister Scientiae*

- Kamalie, Syaifullah. *Kolokasi Dalam Bahasa Arab: Apa, Mengapa dan Bagaimana*, diakses pada 20 April 2020.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Umum.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1984. *Kamus Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Pustaka Progresif
- Moehnilabib, dkk. 1997. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Nababan, Rudolf. 2016. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Newmark, Peter. 1986. *Ittijahat Fi at-Tarjamah, Jawanib Min Nazariyyat at-Tarjamah*, terj. Mahmud Ismail Shiniy. Riyadh: Dar al-Marikh.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Sanghai: Sanghai Foreign Language Education Press
- Newmark, Peter. 2001. *Approaches to Translation*. Sanghai: Sanghai Foreign Language Education Press
- Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.